

Deux Nocturnes : Nuit sombre, Nuit claire

pour piano
composées et dédiées
Monsieur Maximilien Seifriz
par L. Tarnowski
Leipzig, chez C.F. Kahnt.

Druk wydał w Lipsku u Ch. F. Kahnt w okresie 1860-1867,³⁰ jest to zatem jeden z wcześniej wydanych utworów Władysława Tarnowskiego.

I. Nuit sombre. (Motto.) [oryg. fr.]

L'horizon en deuil est noir – !... l'ange des ténèbres vole en silence au dessus des eaux calmes et des forêts sommeillantes – !... O nuit noire! o nuit terrible, mon esprit t'aime – !... Pas une étoile!.. pas un rayon!.. quelque éclair vagabond, fuyard d'une tempête lointaine vacille et disparaître dans le gouffre muet.

Mais le ciel s'éclaircit!.. l'hirondelle gazouille déjà de son bec mouillé – et l'alouette etonne son psaume prophétique. . . L'aube aux ailes argentines arrive et jette de son front enflammé des guirlandes en diamants à la terre qui se remue. . . La nuit plie ses cheveux et voilée dans ses brouillards elle fuit poursuivie du matin passionné – Loin d'ici une clochette carrillonnante sonne faiblement et se perd dans la vague des blés remuants. . . . L'ombre noire disparaît – o mon âme quand donc s'éclairciront tes ténèbres ta matinée est bien loin au sein des siècles.

(Poésies d'un étudiant. Vol II.)

II. Nuit claire. (Motto.) [oryg. fr.]

O âme, quitte ton corps!

Vole et rêve audacieuse. . . Tes bras sur ta poitrine croisés, ton front dans les étoiles – ! . .

La nuit sereine resonne de rossignols - la prière des fleurs explorées inspire l'air rayonnant c'est pour toi! . . . mystérieuse et songeante. . . la lune se lève des montagnes à travers des pins noirs qui gémissent . . . O vole dans l'infini - cherche ton idéal et trace tes chemins avant qu'on les trace pour toi! . . .

O âme quitte ton corps!

Vole et rêve audacieuse! . –

(Poésies d'un étudiant. Vol II.)

DWA NOKTURNY

I. Noc ciemna. II. Noc jasna.

na fortepian

skomponowane i dedykowane

Panu Maximilien'owi Seifriz'owi

przez Wł. Tarnowskiego.

Lipsk, u C.F. Kahnt'a.

Program do muzyki z „Poezje Studenta”, tom II.³¹

WŁADYSŁAW TARNOWSKI PS. ERNEST BULEWA

I. Noc ciemna. (Motto.) [tł. na pol.]

Horyzont żałobą czarny – !... anioł ciemności leci w ciszy nad przestrzemią wód spokojnych i lasów drzemających – !... O nocy czarna! o nocy straszna, mój duch kocha ciebie – !... Ni zdołna gwiazdą!.. Ni jednym promieniem!.. jakis piorun niespokojny, uciekający z odległej burzy chwije się i znikną w głuchej przepaści.

Ale niebo jaśnieje!.. jaskółka swiergocze już głosem dziobu wzruszonym – a skowronek dziwi się swym psalmem proroczym. . . Świt ze skrzydłami srebrzystymi nadchodzi i rzuca ze swego czoła płonące girlandy z diamentów o ziemię, która się rozgwarza. . . Noc gładzi jego włosy i zasnuta w swe mgły unika pogoni ranką namiętnej – Daleko stąd dzwonek karylionu brzmi ledwie i gubi się w fali zbóż poruszeń. . . . Cień czarny zanika - o moja duszo kiedy tak rozjaśni się twoimi ciemnościami twój ranek jest pomysłnością daleko na łonie stuleci.

(Poezje studenta. Tom II.)

³⁰ Friedrich Hofmeister „Handbuch der Musikalischen Literatur oder Verzeichniss der im deutschen Reiche und in den agrenzenden Lädern Erschienen Musikalien auch musikalischen Schriften, Abbildungen und plastischen Darstellungen mit Anzeige der Verleger und Preise.”, tom 6 lub 3 uzupełnienie (od początku 1860 do końca 1867), wyd. Fr. Hofmeister, Lipsk, 1868, str. 260.

³¹ Tom II „Poezje Studenta”, miał w ogóle nie zostać wydany, a nawet nie istnieć. Jednakże, mamy z niego trochę cytatów.

II. Noc jasna. (Motto.) [tł. na pol.]

O duszo, opuść swe ciało!

Fruń i śnij zuchwale. . . Twe ramiona na twej piersi skrzyżowane, twe czoło wśród gwiazd — ! . . Noc jasna rozdzwoniła słowikami — modlitwą zapłakanych kwiatów natchnie powietrze promieniste To dla ciebie! . . . tajemnicze i wysnzione. . . księżyc wznosi się nad góry przez czarne sosny skrzypiące . . . O fruń w nieskończoność — szukając swego ideału i znacząc swą drogę nim naznaczymy ją dla ciebie!

O duszo opuść swe ciało!

Fruń i śnij zuchwale! . —

(Poezye studenta. Tom II.)

Dark Night, Bright Night
Programme to music from: „Poezye Studenta”, volume II.
by Władysław Tarnowski ps. Ernest Buława

TWO NOCTURNES
I. Dark Night. II. Bright Night.
for piano
composed and dedicated to
Mr Maximilien Seifriz
by Wł. Tarnowski.
Leipzig, by C. F. Kahnt.

I. Dark Night. (Motto.) [english transl.]

Horizon in mourning black — !... the angel of darkness flies in silence over surface of calm waters and drowsing forests — !...
Oh black night! oh terrible night, my spirit loves you — !... Nor ornamented by star!.. Nor one ray!.. some restless lightning, running
from distant storm — lightning sways and disappears in dead abyss.

But sky lightens!.. already swallow twitter touched voice of beak — — and lark wonders in his prophetic psalm. . . Dawn
with silvery wings comes and throws garland of diamonds from his burning forehead on the earth, which being chatting. . . Night
strokes his hair and covered in her fogs avoids Morning's passionate chase — — Far from here chime bell sounds hardly and gets lost in
wave movements of cereals. . . . Black shadow disappears — oh my soul when I so brighten by your darkneses, then your morning is
good luck far in the bosom of centuries.

(„Poezye Studenta” <Student's poetries>, Vol. II.)

II. Bright Night. (Motto.) [english transl.]

Oh soul, abandon your body!

Fly and dream boldly. . . Your shoulders crossed on your bosom, your forehead among the stars — — ! . . Bright night ringing
nightingales — by the prayer of flowers in tears will inspire beaming air. . . . This is for you! . . . mysterious and dream. . . moon rises
over mountain through black creaking pines . . . Oh fly in infinity — look for your ideal and marking your way before we will mark it
for you!

Oh soul abandon your body!

Fly and dream boldly! . —

(„Poezye Studenta” <Student's poetries>, Vol. II.)

Z podziękowaniem dla Lwowskiej Narodowej Akademii Muzycznej im. M. B. Aucekya (Konserwatorium we Lwowie) za udostępnienie mi partytury.